



英文 Beautiful English 美丽

歌德曾说过：“爱是真正促使人复苏的动力。”爱是什么，爱是一种永恒的支撑。它如涓涓细流，横亘我们的一生；爱是一盏明灯，照亮别人也温暖了自己……

生命在 爱中成长

Life is Growing in Love

方雪梅 编译

生命是奇迹，是爱的见证。每一个生命的存在，都是独一无二、不可替代的。它在任何阶段，都应得到爱的呵护。当读到书中关于爱的故事时，让我们试着去理解爱、善待爱、给予爱吧！用爱的钥匙，开启一扇扇情感之门，让爱的芬芳温暖孤寂的灵魂……

美丽英文

生命在爱中成长

Life is Growing in Love

方雪梅 编译

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

生命在爱中成长 / 方雪梅编译. —天津: 天津教育出版社, 2008.3

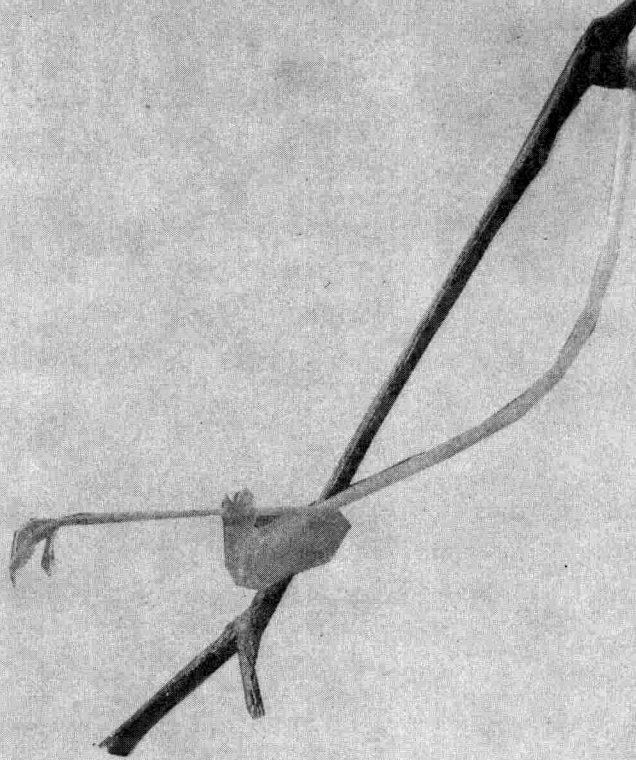
ISBN 978-7-5309-5163-7

I.生… II.方… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 IV.H319.4: I

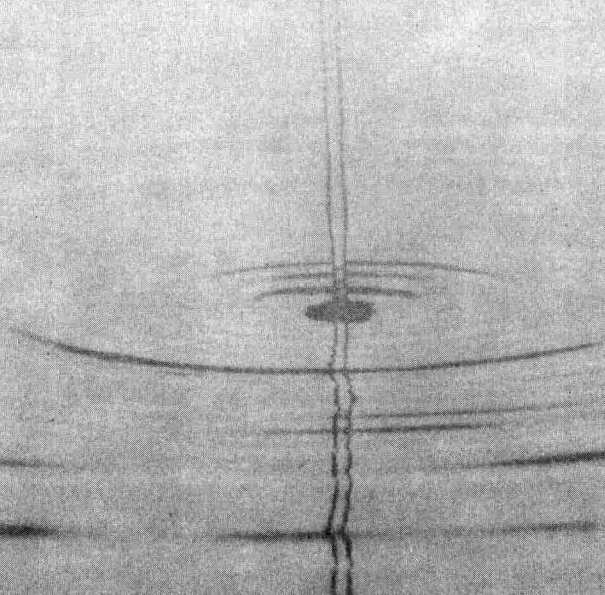
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 013166 号

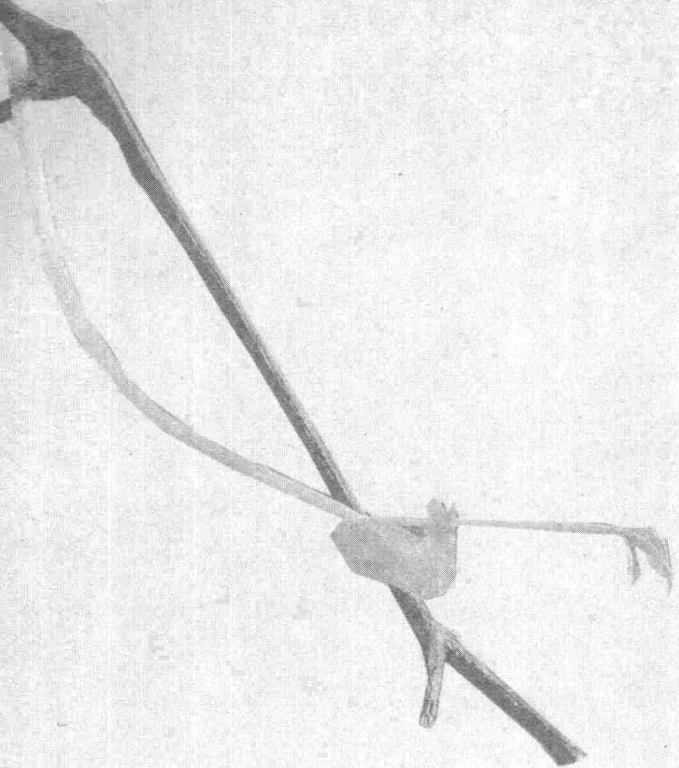
生命在爱中成长

出版人	肖占鹏
责任编辑	田 昕
装帧设计	弘文馆
作 者	方雪梅 编译
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	新华书店
印 刷	北京中印联印务有限公司
版 次	2008 年 5 月第 1 版
印 次	2008 年 5 月第 1 次
规 格	16 开 (720×1000 毫米)
字 数	300 千字
印 张	14
书 号	ISBN 978-7-5309-5163-7
定 价	21.80 元

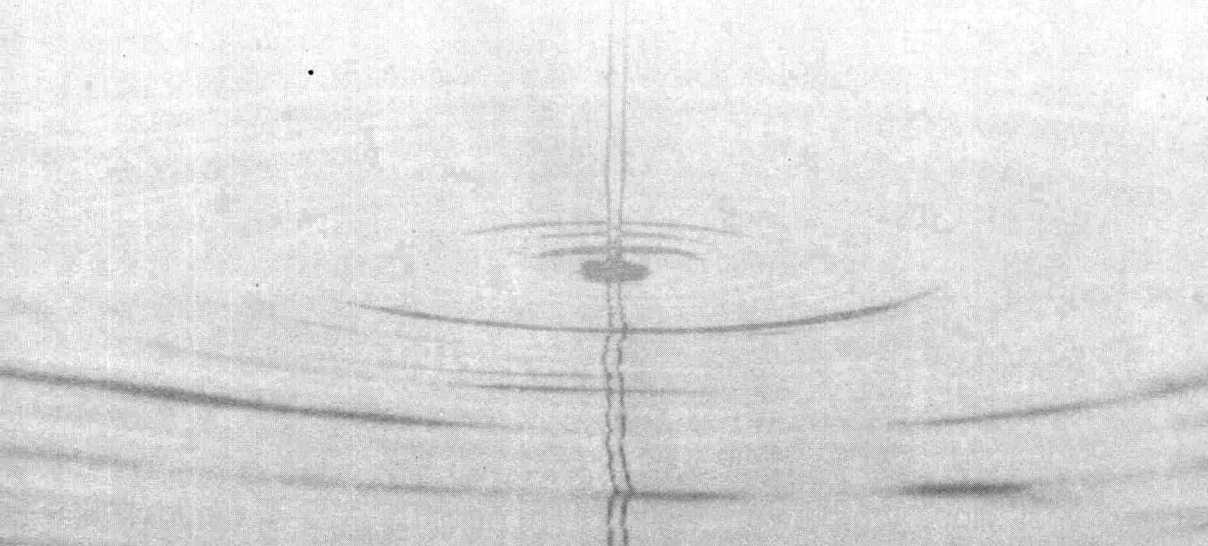


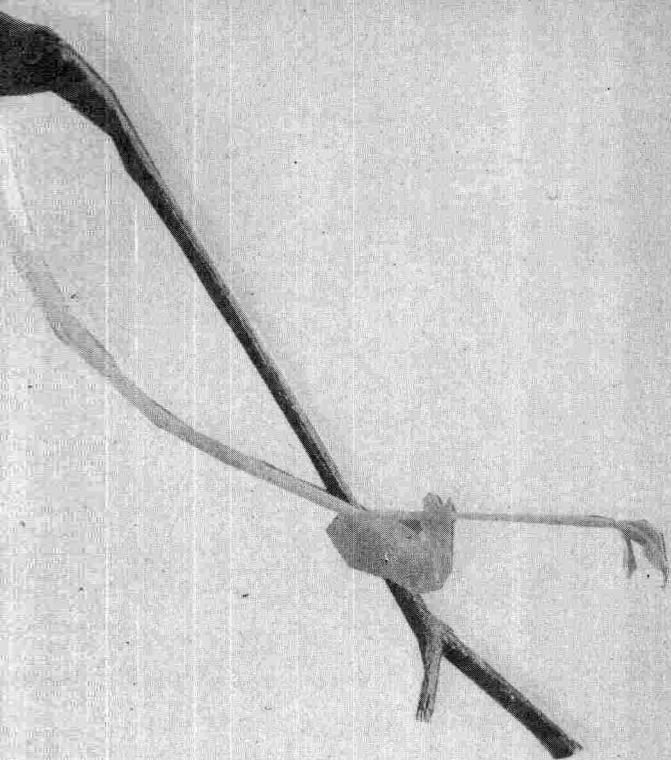
人们总喜欢寻找捷径,他们认为金钱和名利是让人生有意义的最佳途径。事实上,帮助别人才是唯一的方法。



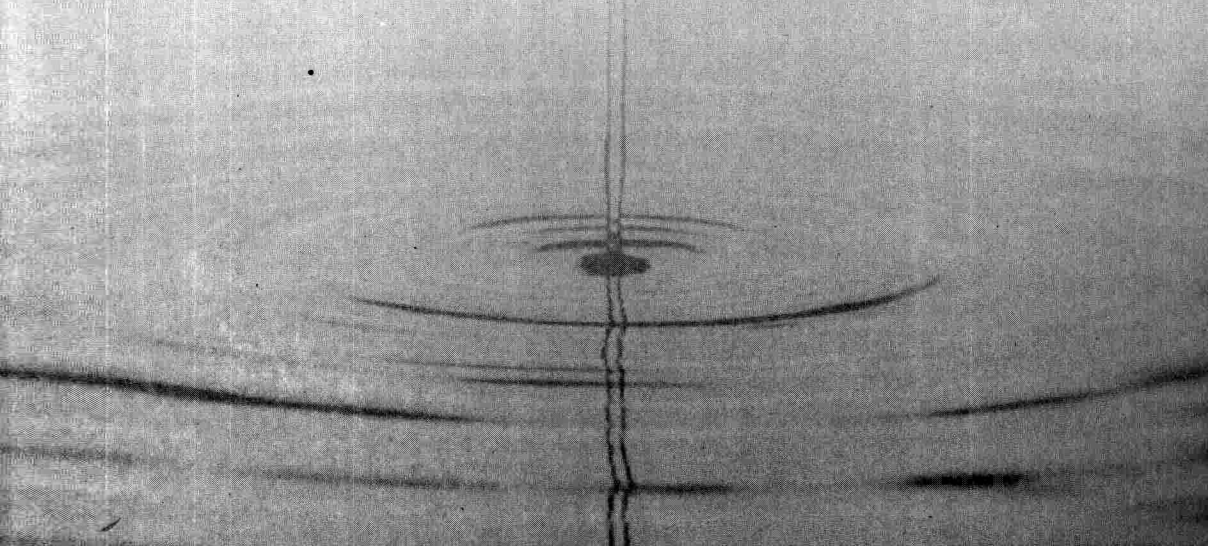


生命的长度是有年限的,而爱无止境。携手走过人生的沟沟坎坎,心累了,爱不倦。任凭白发日渐增长,皱纹日渐深刻,在我的心里,你的容颜美丽依旧。



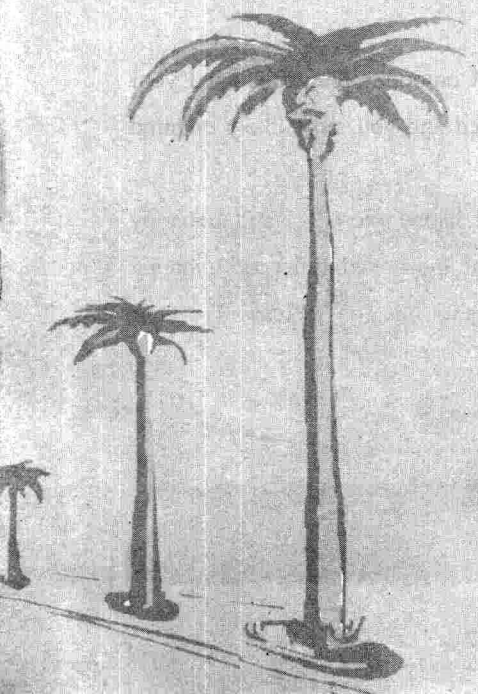


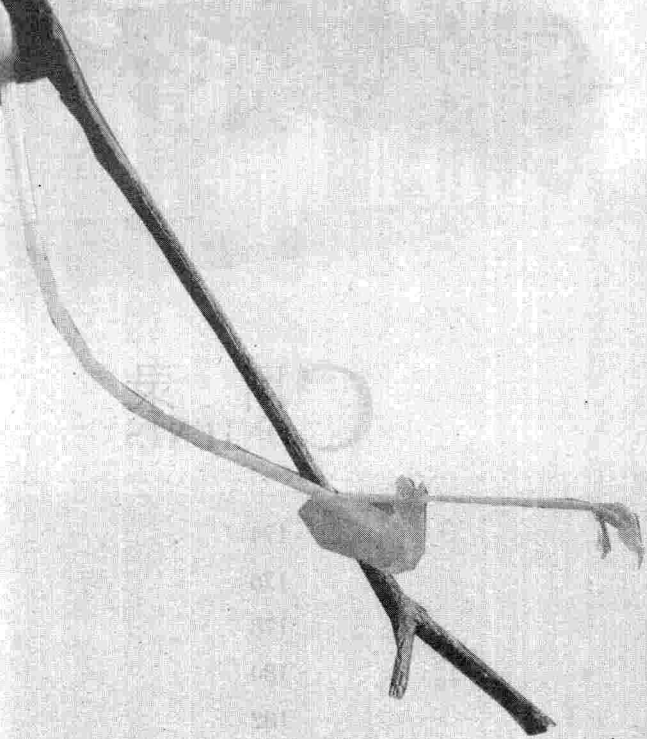
生命如此脆弱,它无法向你承诺明天会怎样。不要轻易放弃内心的渴望,因为我们无法预知明天会怎样。



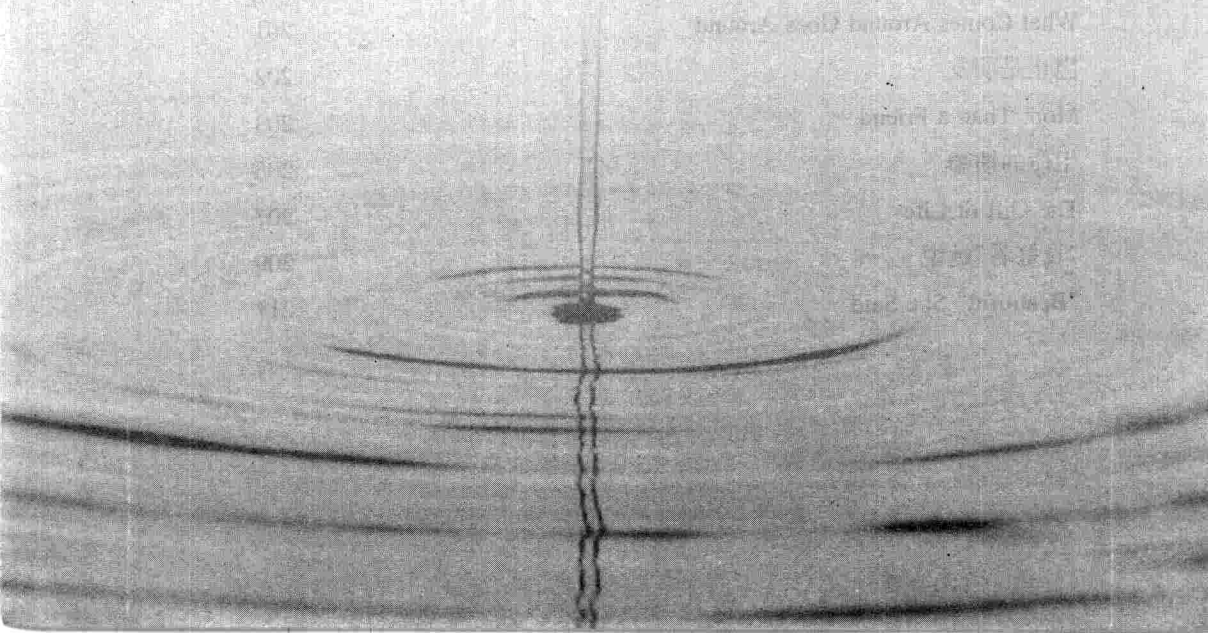
Beard, but Don't Break

在悲伤及失去的阴影下,人生清醒的时刻,人们才最接近他们真实的自我。悔恨自己的过失并做到不再犯错才是真正的悔过。超越某些人的优越算不上什么高尚,真正的高尚在于超越自我。





今天的天空和昨天的一样,并没有变得更蓝;我们也不再有年轻的感觉;我们经历的太多了,而正是这些经历让我们成长,让我们更理性,让我们不断增值。





C 目 录 CONTENTS

第一卷 我的成长中有你

For You the Life Blooms

另一个妈妈	2
My Other Mother	4
爱的礼物	7
A Gift of Love	9
无言的守护神	11
My Silent Keeper	13
信守诺言	15
A Promise Kept	17
姐妹花	19
We Sisters	21
宝贝,生日快乐	23
Happy Birthday, Baby	25
我爱您,妈妈	27
I love you, Mom	29
断 翅	31
Broken Wing	33
用心去看	36
Seeing with the Heart	38
真正的勇气	41



C 目 录 CONTENTS

What Courage Looks Like?	43
师恩如甘露	46
The Difference a Teacher Can Make	48
爱的印记	51
Love's Imprint	54
朋友就该这么做	57
That's What Friends Do	59
贝瑟尼的友谊	62
Bethany's Friendship	63
情义两心知	64
D and the Art of Learning	66
友谊的故事	69
A Story about Friendship	71

第二卷 你是我的港湾

You are My Cozy Harbor

公共汽车上的乘客	74
The Bus Passenger	77
干不完的家务事	80
Homemaking 101	83
爱的英雄	86



C 目 录 CONTENTS

Hero	87
无言的爱	88
Love Unspoken	89
天底下最真挚的爱情	90
The Best Kind of Love	92
来自天堂的玫瑰	95
Roses for Rose	97
情侣	99
The Lovers	101
不朽的爱情	103
Enduring Love	104
父母间的恩爱	106
Love between Father and Mother	108
蝶吻	110
Butterfly Kisses	112
让爱重温的小港	114
A Small Harbor of Reconnection	115
一言九鼎	116
The Promise	117
终生的朋友	118
Friends for Life	120
爱的时刻	122
Moments of Love	124



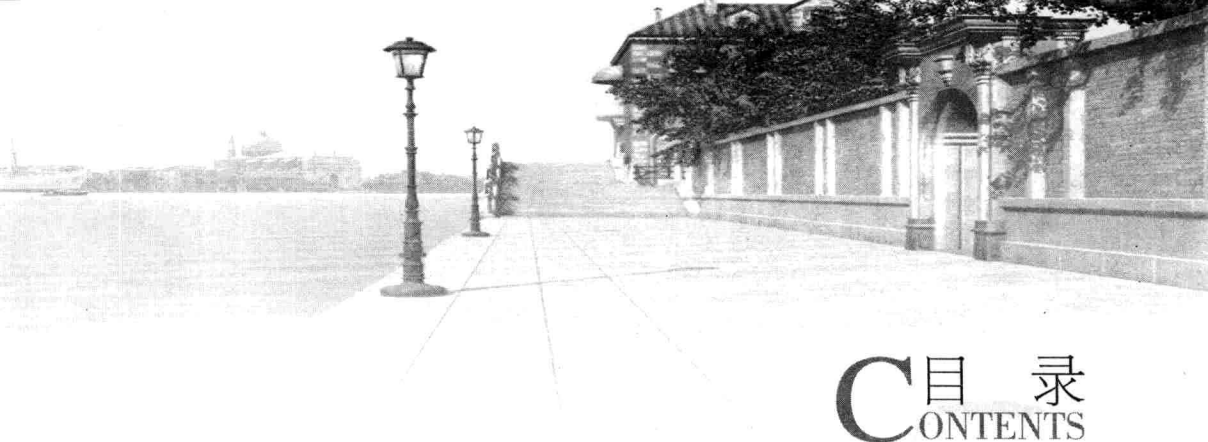
C 目 录 CONTENTS

他们的婚姻并不是童话故事	127
Their Marriage was No Fairy Tale	130
你的生命是个奇迹	133
Miracle, Your Life !	136
婚姻中最温馨的一刻	141
The Tenderest Moment in a Marriage	143

第三卷 追忆似水年华

Looking Back the Past Years

离去了,却不能忘记	146
Gone, Yet not Forgotten	147
追忆似水年华	149
Hanover Square	151
二十年结婚纪念	154
On Our Twentieth Wedding Anniversary	156
妈妈说这是送给您的	158
Momma Says It's for You	161
爱的奇效	165
The Healing Power of Love	167
戒指	170
The Ring	172



C 目 录 CONTENTS

一眼定情	174
The Eyes of Love	176
浪费的一天?	178
A Wasted Day?	180
钢琴曲	182
Piano Music	184
美丽的失误	187
The Perfect Mistake	189
父亲的影子	191
My Father's Shadow	194
搭车	197
Hitching a Ride	198
失去的还会再回来	200
What Comes Around Goes Around	201
岂止是朋友	202
More Than a Friend	203
生命的馈赠	205
The Gift of Life	207
“真好看”她说	209
“Beautiful” She Said	211

生命因你灿烂如花

For You the Life Blooms

永远不要低估你行为的力量。你不经意间的一个小举动也许就会改变一个人的命运。无论福祸，上帝让我们介入彼此的活以某种方式影响着对方。从他人身上去寻找上帝的影子。正如你所知的，『当我们的翅膀受伤时，朋友就是天使，会将我们扶起，让我们想起如何飞翔。』





另一个妈妈

斯戴丝·格兰格

我恨她。

我对她恨之人骨，就连她走过的地方我都讨厌。她身材高挑，长得漂亮，而这些我都没有。她居高临下地对我，而我之所以要忍受，只是因为她比我大。她戏弄我、轻视我，让我觉得自卑。好事最后一个才找上我，坏事却是最先落在我的头上，而且似乎总是如此。

我恨她。我拼命地尝试着向自己证明这几个字的含义。

一天，当我还一门心思地琢磨着与姐姐争斗时，我们的父母却宣布离婚了。怎么会这样？当然，他们打过几次架，但是事情还不至于糟到如此地步。以前每天都是这样吵吵嚷嚷，但是我们怎么知道这次是动了真格的？还没等我真正接受这个现实，妈妈就离开了。对于我这个12岁的孩子来说，没有哪天比这一天更可怕了。

突然间，我觉得自己好孤独。

他们怎么可以这样对我？我失去了朋友，因为没有哪个体面的家长会允许他们的孩子与一个破裂家庭的、缺乏管教的孩子交往。我洗坏了衣服，因为之前我从未自己洗过。我把饭烧焦了，因为爸爸工作到很晚才回家，而我已是饥肠辘辘了。我痛恨身边的一切，恨妈妈的离开，恨爸爸让妈妈离开，更恨自己如此的无助。我猜我已经没有精力再去恨戴娜了。

多少个午后，我回到空荡荡的家中，看电视、为自己胡乱做点东西吃，然后哭着睡去。戴娜有她自己的生活，一种有朋友、有运动、有聚会的、更成熟的生活。事实上，她的男朋友住在我家。尽管我是他们捉弄的对象，但是我不再介意了。

一天，他们把我逗哭后，我跑回自己的房间，一头扑在床上绝望地痛哭起来。我不知道自己哭得是不是比妈妈离开那天更伤心。我渴望能回到以前的生活。如果有什么能够换回从前，我愿意付出一切代价。我哭得筋疲力尽，直到只剩下抽泣。

后来，我感觉有人在我身边坐下来。我转过身，看到戴娜坐在我的床上。我朝她

大声喊叫着:让我一个人待一会儿。但是,她脸上的表情让我停止了喊叫。

我转过脸,语气并不坚决地对她说:“你走吧。”

戴娜伸出手,拂去我脸上的头发,低声说道:“对不起。”

我不知道她的男友是不是正站在门旁边,于是我屏住呼吸,只等着他们的爆笑,来证明这是他们跟我玩的另一个残酷的玩笑。但是戴娜伏在我身边,抚摸着我的背问道:“怎么了?”她真诚的声音又让我的泪水开了闸。

“我不想这样!我想要妈妈回来!我恨你,你也恨我,我痛恨一切!”

“不,你不是这样的。”戴娜说,“你不恨我。”

我想要大声地喊叫,试图向她喊出:“我恨,我恨你!”但是这几个字卡在我的喉咙里说不出来。事实上我并不恨戴娜,我这样做的目的只是想要她更爱我一点。是什么使一个妹妹如此渴望得到姐姐的接纳呢?为什么我希望戴娜能抚平我深深的伤痛?她是与妈妈最像的人,只是我忽视了一点——她不知道我有多么需要她。我猜测自己痛恨的事实是:她并不像我需要她那样,需要我的引导和关爱。

“而且我也不恨你。”戴娜补充道。

“你恨,你恨我。”我说,“你对我一点儿也不好。”

“我是你的姐姐,你觉得我对你很坏。”她咯咯地笑了,好像我知道这些似的,“但是那并不意味着我恨你呀。”她伸手搂住我说,“我爱你,斯戴丝。”

我不在乎明天她是否又会变得卑鄙、恶毒,不在乎等待了这么多年以后才听到戴娜会每天对我说这些真心话,也不在乎为了能在周末见面,有10年时间我们需跨越600英里的距离。就在那一刻,我想要相信,而且需要相信她。我扑进她的怀抱,让她抱紧我。

那一天我永远也不会忘记。有时候感觉那就是昨天发生的事。以后当我需要别人的拥抱时,戴娜就会在我的身边,紧紧地抱着我。直到今天,她还是如此。



对于妹妹而言,或许姐姐便是家庭中的“第二个妈妈”。我想说,姐姐是伟大的。她总是把快乐分给妹妹,自己承担起全部的责任与痛苦。





My Other Mother

Stacey Granger

I hated her.

There was no getting around it: I despised the very ground she walked on. She was tall and beautiful, and I was not. She treated me like **slime**¹, and I let her because she was bigger. She teased and belittled me and made me feel inferior. I was last to get my way and the first to get in trouble, or that was how it always seemed.

I hated her. And I tried desperately to convince myself how much I meant those words.

One day, while still in the midst of sibling **rivalry**², our parents announced their divorce. How could this be? Oh, sure there were some fights but nothing too bad. Just normal everyday stuff, but then how were we to know what was normal? Before I could really accept this, my mother was gone. I was twelve, the baby, and had never felt so much like one until that horrible day.

Suddenly, I was very alone.

How could they do this to me? I lost friends as, back then, no respectable parent could possibly allow their darlings to associate with an unsupervised child from a broken home. I ruined my clothes, as I'd never had to wash my own before. I burned my meals, as Dad worked late, and I was hungry. I hated everything around me. I hated my mom for leaving, my dad for letting her, and myself for being so helpless. I guess I didn't have much left in me to hate Dana so much anymore.

Many afternoons I would come home to an empty house, watch television, burn